

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	8	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	ЭКЗ.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2026

Программу составили:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Мамаев Иван Дмитриевич, к.ф.н., старший преподаватель

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Лаптева Александра Вадимовна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-2 — Способен планировать и проводить научные исследования в области лингвистики и переводоведения, включая выдвижение гипотез, сбор и обработку исследовательского материала, проведение анализа, обоснование выводов и представление итогов работы научному сообществу

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПК-2

знания:

базовые подходы к аннотированию, реферированию текстов различных жанров, планированию и проведению научных исследований.;

умения:

перерабатывать проанализированный текстовый материал;

навыки:

обобщения текстовой информации, подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов по тематике проводимых исследований..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ, ОБЩАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-4 — Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
- УК-1 — Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-2
4	8	Раздел 1. Аннотирование и реферирование текста. Понятие аннотации и аннотирования. Типы аннотации: справочные и рекомендательные, общие и специализированные, монографические и сводные, пояснительные, описательные, реферативные, авторские и составленные другими, ручные и автоматизированные. Функции аннотаций. Методические рекомендации по написанию аннотаций. ГОСТ Р 7.0.99–2018 Реферат и аннотация. ГОСТ 7.9–95 Реферат и аннотация. Понятие реферата и реферирования. Структура реферата. Основные приемы реферирования (замена частного общим, сведение ряда явлений к их сущности, замена процесса причиной или следствием и пр.). Требования, которые предъявляются к составлению англоязычного реферата. Методические рекомендации по написанию рефератов. ГОСТ Р 7.0.99–2018 Реферат и аннотация. ГОСТ 7.9–95 Реферат и аннотация.	108	34	34	74	100
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	100
Всего по дисциплине			108	34	34	74	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Аннотирование и реферирование текста.	Обсуждение теории аннотирования и реферирования текстов, знакомство с ГОСТами.	34
Всего за 8 семестр			34

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Аннотирование и реферирование текста.	Изучение основной литературы, в том числе ГОСТов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов. Подготовка аннотаций и реферата.	74
Всего за 8 семестр			74

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
8					ДЗ	ДР			ДЗ	ДР					ДЗ	ДР	

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ДЗ – домашнее задание.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование. СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008, эл. рес.
2. Н. Д. Десяева. . Академическая коммуникация. Москва: Юрайт, 2022, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

не требуется.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова* кафедрой *Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПК-2 Способен планировать и проводить научные исследования в области лингвистики и переводоведения, включая выдвижение гипотез, сбор и обработку исследовательского материала, проведение анализа, обоснование выводов и представление итогов работы научному сообществу.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с аналитико-синтетической обработкой текстовой информации на иностранном языке, свертыванием и преобразованием этой информации из несоразмерной пропускным возможностям человека в соразмерную.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**34 ч.**), самостоятельная работа студента (**74 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 34 ч. аудиторных занятий, и 74 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Аннотирование и реферирование текста.		
Изучение основной литературы, в том числе ГОСТов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов. Подготовка аннотаций и реферата.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (1–5) Н. Д. Десяева. . Академическая коммуникация: Москва: Юрайт, 2022 (1)	74
Итого по разделу 1		74

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- домашнее задание;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Домашнее задание

Домашние задания направлены на отработку основных навыков анализа и обработки первичных русскоязычных и англоязычных текстов различных жанров, в результате которых студенты должны предоставить аннотацию и реферат. Домашнее задание принимается в рукописном или печатном варианте.

Требования к работам на максимальный балл по данному виду работы:

- не менее 40000 знаков,
- статья должна быть составлена по структуре IMRaD,
- не менее 25 источников, из них половина – не старше 5 лет, минимум 10 – на иностранном языке,
- следование шаблону (согласован на первых занятиях с преподавателем-практиком), ГОСТ 7.32-2017 и внутреннему Приказу №333-0 от 16.05.2024,
- текст статьи – на русском языке (текст на английском языке возможен, однако необходимо предварительное согласование с преподавателем),
- написание корректной информативной аннотации, 5-7 ключевых слов,
- статья должна представлять собой не просто пересказ, а суммирование основных идей, выделение общих и различных черт в трудах исследователей (в материале, методологии и пр.), ограничения (по применению к языку и пр.).

Причины снижения максимального балла:

- Несоблюдение требований ГОСТа и внутреннего Приказа №333-0 от 16.05.2024 (-5 баллов),
- Отклонение по оформлению в рамках шаблона (-5 баллов),
- Неправомерные заимствования (например, неоформление фрагментов текста как цитаты) (-10 баллов),
- Использование сгенерированных системами искусственного интеллекта продуктов, которые детектируются в двух и более системах проверки AI-текстов (-40 баллов),
- Меньший объем статьи и источников (-5 баллов),
- Отсутствие структурных фрагментов статьи (введение, заключение, ограничения, перспективы и пр.) (-10 баллов).

В течение семестра каждый студент должен как минимум три раза отчитаться о ходе написания статьи (этап наработок материала, этап вычитки чернового текста статьи, этап сдачи итоговой версии статьи), задать вопросы по тематике исследования ведущему преподавателю, а также принять к сведению высказанные комментарии по поводу работы. Баллы начисляются при выполнении трех этапов статьи.

Экзамен

Оценка за экзамен выставляется по баллам, который студент набрал согласно технологической карте дисциплины. При несогласии с оценкой студент имеет право сдать экзамен.

Во время экзамена студент должен ответить на два теоретических вопроса. Список теоретических вопросов приведен ниже:

1. Понятие аннотирования и аннотации, структура аннотации.
2. Функции аннотаций.
3. Типы аннотаций.
4. Приемы создания аннотаций различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).

5. Понятие реферирования и реферата, структура реферата.
6. Приемы создания рефератов различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
7. Подходы к редактированию реферата.
8. Государственные стандарты в области аннотирования и реферирования текста.
9. Понятие автоматического реферирования англоязычных текстов.
10. Автоматическое реферирование и подходы к созданию алгоритмов по реферированию.
11. Обзор ресурсов автоматического реферирования англоязычных текстов (Resoomer, Text Compactor и пр.).

Обучающийся получает оценку «отлично», если он полностью ответил на теоретические вопросы.
Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала.

Обучающийся получает оценку «хорошо», если он допустил одну-две неточности при ответе на теоретические вопросы.

Обучающийся получает оценку «удовлетворительно», если он допустил три-четыре неточности при ответе на теоретические вопросы.

Обучающийся получает оценку «неудовлетворительно», если он допустил пять и более неточностей при ответе на теоретические вопросы.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-2	
4	8	Раздел 1. Аннотирование и реферирование текста.	108	34	34	74	100	Домашнее задание
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	100	
Всего по дисциплине			108	34	34	74	100	

Оценочные материалы по дисциплине РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

ПК-2 - Способен планировать и проводить научные исследования в области лингвистики и переводоведения, включая выдвижение гипотез, сбор и обработку исследовательского материала, проведение анализа, обоснование выводов и представление итогов работы научному сообществу

- № 1 Прочитайте текст и установите соответствие
Соотнесите виды аннотаций с их характеристиками.

Вид аннотации	Характеристика
1. Справочная аннотация	А. Предоставляет объективную информацию о содержании документа без оценки.
2. Рекомендательная аннотация	Б. Содержит оценку и рекомендации по использованию документа.
3. Издательская аннотация	В. Обобщенное описание содержания без углубления в детали.
4. Общая аннотация	Г. Краткое рекламное описание книги или статьи, ориентированное на привлечение читателя.

- № 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
В чем заключаются особенности аннотирования?

- № 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Чем аннотация отличается от реферата?

- № 4 Прочитайте текст и установите последовательность
Расположите этапы подготовки реферата в правильном порядке:

1. Составление плана реферата.
2. Сдача реферата ответственному лицу.
3. Ознакомление с источниками.
4. Написание текста реферата.
5. Редактирование и оформление.

- № 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Представьте, что Вы делаете реферат. Замените смысловой глагол в предложении на его эквивалент: *In adults the duration of colds was reduced by 8 %, and in children by 13 %.*

1. lowered
2. cut
3. abated
4. eased

- № 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Реферат текста создаётся в основном на _____.

1. языке, который является иностранным для автора реферата
2. родном для автора реферата языке
3. языке оригинала
4. третьем иностранном языке

- № 7 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных элементов обязательно входят в информативную аннотацию?

1. Цель исследования.

2. Рекламное описание работы.
3. Методы исследования.
4. Перечисление глав работы.

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие функции выполняет аннотация?

1. Ускоряет процесс ознакомления с материалом.
2. Служит заменой полного текста работы.
3. Помогает модернизировать поиск информации.
4. Содержит подробное описание методологии.

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие требования предъявляются к стилю написания аннотации?

1. Научный стиль с простыми формулировками.
2. Использование специализированной терминологии без пояснений.
3. Краткость и логичность изложения.
4. Включение цитат и формул.

№ 10 Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите этапы реферирования с их описанием.

Этап реферирования	Описание
1. Аналитико-синтетическое преобразование	А. Определение наиболее информативных частей текста.
2. Выделение ключевых фрагментов	Б. Выделение главной информации и её сокращение с сохранением смысла.
3. Составление плана	В. Логическая структуризация основного содержания.
4. Редактирование реферата	Г. Проверка связности, грамматической правильности и оформления.

№ 11 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность оформления библиографического описания:

1. Место издания.
2. Фамилия и инициалы автора.
3. Год издания.
4. Название книги.
5. Количество страниц.

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какой ГОСТ регулирует написание рефератов в РФ?

1. ГОСТ Р 7.0.99-2018.
2. ГОСТ Р 7.05-2008.
3. ГОСТ 7.32-2017.
4. ГОСТ 7.05-2023.